

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel zapytał jednak Jiszaja: Czy to już wszyscy chłopcy? A on na to: Pozostał jeszcze najmłodszy, lecz oto pasie owce. Wówczas Samuel powiedział do Jiszaja: Poślij i sprowadź go. Bo nie zasiądziemy do uczty, póki tu nie przyjdzie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel jednak zapytał Jessaja: Czy to już wszyscy chłopcy? A on na to: Jest jeszcze najmłodszy, lecz właśnie pasie owce. Wtedy Samuel poprosił: Poślij i sprowadź go. Bo nie zasiądziemy do uczty, póki on tu nie przyjdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Samuel zapytał Jessego: Czy to już wszyscy <i>twoi</i> synowie? Odpowiedział: Został jeszcze najmłodszy, który pasie owce. Wtedy Samuel powiedział do Jessego: Poślij po niego i przyprowadź go, gdyż nie usiadziemy, dopóki on tu nie przyjdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Samuel do Isajego: Wszyscyż to już synowie? Odpowiedział: Jeszcze został najmłodszy, który pasie owce. Tedy rzekł Samuel do Isajego: Poślijże, a przywiedź go; boć nie usiadziemy, aż on tu przyjdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel do Isaj: A już to wszyscy synowie? Który odpowiedział: Jeszcze został mały i pasie owce. I rzekł Samuel do Isaj: Pošli a przywiedź go, bo nie siądziemy do stołu, aż on tu przyjdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel więc zapytał Jessego: Czy to już wszyscy młodzieńcy? Odrzekł: Pozostał jeszcze najmniejszy, lecz on pasie owce. Samuel powiedział do Jessego: Poślij po niego i sprowadź tutaj, gdyż nie rozpoczniemy uczty, dopóki on nie przyjdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Samuel do Isajego: Czy to już wszyscy młodzieńcy? A ten odrzekł: Pozostał jeszcze najmłodszy, lecz on pasie trzodę. Rzekł więc Samuel do Isajego: Poślij po niego i sprowadź go. Nie zasiądziemy do stołu, aż przyjdzie tutaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Samuel zapytał Jessego: Czy to już wszyscy młodzieńcy? Ten zaś odpowiedział: Pozostał jeszcze najmłodszy, lecz on właśnie pasie owce. Samuel więc powiedział do Jessego: Poślij i sprowadź go, bo nie usiadziemy do uczty, dopóki on tu nie przyjdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Samuel zapytał Jessego: „Czy to już wszyscy młodzieńcy?”. On odpowiedział: „Został jeszcze najmłodszy, który pilnuje owiec”. Samuel rzekł do Jessego: „Poślij kogoś i sprowadź go tutaj, gdyż nie zasiądziemy do uczty ofiarnej, zanim on nie przybędzie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Samuel zapytał Iszaja: - Czy to są wszyscy twoi synowie? Odpowiedział: - Brakuje jeszcze najmłodszego, pasie on owce. Wtedy Samuel powiedział do Iszaja: - Poślij

¹⁾ <x>100 7:8</x>; <x>230 78:70</x>

			i niech go sprowadzą, bo nie zasiądziemy do uczty, dopóki on nie nadejdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Самуїл до Єссея: Чи немає (більше) дітей? I сказав: Ось ще найменший пасе стадо. I сказав Самуїл до Єссея: Пішли і візьми його, бо не спочинемо аж доки він не прийде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Samuel zapytał się Iszaja: Czy to już wszyscy młodzi ludzie? Więc odpowiedział: Pozostał jeszcze najmłodszy, ale oto on pasie trzodę. A Samuel powiedział do Iszaja: Poślij i każ go sprowadzić; bo nie zasiądziemy do uczty, dopóki tu nie przyjdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Samuel powie dział do Jessego: "Czy to już wszyscy chłopcy?" Ten odrzekł: "Do tej pory pomijany był najmłodszy, a oto pasie owce". Wtedy Samuel powiedział do Jessego: "Poślijże i sprowadź go, gdyż nie zasiądziemy do posiłku, dopóki on tu nie przyjdzie".